

DISEÑO, DESARROLLO Y EVALUACIÓN DE UNA ASIGNATURA DE INTERPRETACIÓN ONLINE EN UN PROGRAMA DE POSTGRADO

Carmen Valero Garcés, Raquel Lázaro Gutiérrez y Bianca Vitalaru

Universidad de Alcalá
carmen.valero@uah.es
raquel.lazaro@uah.es
aula.traduccion@uah.es

Los autores de este artículo son miembros del grupo de investigación FITISPos-UAH y del grupo de innovación docente FILWIT. FITISPos-UAH (Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) es un grupo dedicado a preparar traductores e intérpretes para que actúen en entornos relacionados con la prestación de servicios (públicos o privados) a los usuarios que lo necesiten. Desarrolla su actividad formativa e investigadora en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Parte de la base de la multidisciplinariedad e investiga principalmente temas de carácter multicultural, relacionados con minorías étnicas en las cuales el aspecto lingüístico tiene un papel destacado, de ahí su enlace con la traducción e interpretación. El Grupo FILWIT (Grupo de Innovación docente, Filología, Wikis y Traducción), también de la Universidad de Alcalá, surge como respuesta al cambio que ha experimentado la enseñanza universitaria en el nuevo Espacio de Educación Europeo. Se plantea la investigación y exploración de las Tecnologías de Información y Comunicación en general, y en concreto de herramientas tales como el software wiki que facilite el seguimiento personalizado de los alumnos y permita el aprendizaje tanto autónomo como colaborativo..

En el curso 2006-2007 se inició en la Universidad de Alcalá el Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en cinco pares de lenguas (español en combinación con árabe, francés, inglés, polaco y rumano). Dentro del plan de estudios del máster, se han diseñado dos actividades complementarias a las dos asignaturas de interpretación de carácter presencial que se imparten (Interpretación en el Ámbito Sanitario e Interpretación en el Ámbito Jurídico-Legal y Administrativo). En este artículo pretendemos describir, por un lado, cuestiones técnicas relativas al diseño y desarrollo de las actividades (grado de participación de los alumnos, incidencias surgidas, soluciones que se dieron a los problemas que aparecieron y grado de satisfacción del alumnado) y, por otro lado, analizaremos cuestiones relativas a la enseñanza y aprendizaje de léxico especializado, a las estrategias utilizadas por el alumnado para el traslado de la terminología de una lengua a otra, y al modo de evaluación por parte del profesorado. Finalmente trataremos de extraer conclusiones sobre la validez de estas experiencias en la docencia.

INTRODUCCIÓN

La Acción Formativa sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos se desarrolla en la Universidad de Alcalá desde el año 2000 como Título Propio. Desde entonces, ha ido evolucionando hasta que, en el curso 2006-07 y como fruto de la reforma del Postgrado dentro del proceso de Bolonia, surge el *Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*, impartido en

cinco pares de lenguas (árabe-español, francés-español, inglés-español, polaco-español, rumano-español). Los responsables de la coordinación de este máster, el Grupo FITISPos, realizan actividades investigadoras en el campo de la innovación docente, centrándose en las nuevas tecnologías, la enseñanza virtual y las herramientas de comunicación y colaborativas (ver Valero-Garcés, 2007; Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2005, 2006, 2007; Valero-Garcés y Vitalaru, 2007).

Siguiendo esta línea de investigación, dentro del Máster se han llevado a cabo varios procesos de virtualización de contenidos. El primero de ellos consistió en la adaptación a la plataforma virtual WebCT de un módulo introductorio sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos (T&ISP). Dicho módulo empezó a ofertarse de manera semipresencial en el año 2005, y ha estado experimentando mejoras desde entonces, hasta que, en el curso 2006-2007, se ofertó exclusivamente de manera virtual. Esta experiencia resultó un éxito rotundo, tal y como demostraban las encuestas realizadas a los alumnos y el grado de participación de los mismos. Todo ello, unido al aumento del interés por el Máster nos animó a continuar con la virtualización de contenidos. Las razones de este interés hay que buscarlas en la escasa disponibilidad de tiempo para desplazamientos por motivos laborales o cargas familiares, así como limitaciones económicas para pagar el curso y la estancia cuando no eran de la zona.

En cuanto al contenido, mientras que los alumnos del máster contaban con mucha práctica en traducción, en las encuestas de evaluación que rellenaban cada dos meses reflejaban su interés por practicar más la interpretación dado que, aún tratándose de grupos reducidos (el máximo oficial de alumnos por cada grupo es de 20 personas, si bien en algunos pares de lenguas no alcanza los 15), resultaba difícil que todos practicasen lo suficiente. Es por esto que en el curso 2006-07 iniciamos dicha experiencia con actividades complementarias de interpretación online dentro de la asignatura de Interpretación Sanitaria. Una vez finalizadas sus clases presenciales, los alumnos tenían que realizar dentro de la plataforma virtual WebCT estas actividades pensadas como complemento y con el fin de ofrecer a los alumnos más oportunidades para practicar y, a su vez, favorecer el autoaprendizaje. Los alumnos valoraron muy favorablemente esta iniciativa y, por ello, además de volver a ofrecer estas actividades en el curso 2007-08, se diseñaron otras dentro de la asignatura de Interpretación en el Ámbito Jurídico-Legal y Administrativo.

En este artículo pretendemos profundizar en el estudio de esta experiencia y ocuparnos, por un lado, de cuestiones relativas al diseño y desarrollo de las actividades, y, por otro lado, del análisis de cuestiones relativas a los contenidos tales como la adquisición y uso de lenguajes de especialidad, los resultados obtenidos y el modo de evaluación aplicado.

DESCRIPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES

El *Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* contiene dos asignaturas de interpretación: Interpretación en el Ámbito Sanitario (5 créditos ECTS) e Interpretación en el Ámbito Jurídico-Legal y Administrativo (8 créditos ECTS). Ambas se desarrollan presencialmente; la primera de ellas durante los meses de noviembre y diciembre de cada curso, y la segunda durante los meses de enero y febrero.

Una vez finalizadas las clases presenciales, y aprovechando la gran pausa de las vacaciones de Navidad (de cuatro semanas de duración en este caso para favorecer el regreso de los alumnos extranjeros a sus países de origen), se pusieron a disposición de los alumnos unas actividades de interpretación en el ámbito sanitario dentro de la plataforma virtual de aprendizaje WebCT. Los objetivos que perseguíamos eran, por un lado, y tal y como ya hemos comentado, cubrir las necesidades del alumnado y ofrecerles más oportunidades para practicar y mejorar sus técnicas de interpretación en los ámbitos sanitario y jurídico-legal y administrativo, y, por otro, facilitar la labor de evaluación del profesorado, al poder contar éstos con más datos sobre las habilidades de los alumnos. El hecho de que estas actividades se realizaran online y de manera asíncrona ofrecía tanto a estudiantes como a profesores mayor flexibilidad horaria e independencia, facilitando un trabajo autónomo y contribuyendo al autoaprendizaje de los alumnos.

Cuando los alumnos se conectaban a la plataforma virtual podían ver una pantalla de presentación como la siguiente (Fig. 1):

The screenshot shows the interface of a virtual course. At the top, there is a navigation bar with the WebCT logo and links for 'myWebCT', 'Reanudar curso', 'Mapa del curso', 'Comprobar navegador', 'Salida', and 'Ayuda'. Below this is a header section with 'Panel de control' and '2007-08 - Interpretación en el ámbito jurídico-legal y administrativo'. A sub-menu shows 'Ver' and 'Opciones del profesor'. The main content area includes the University of Alcalá logo, the course title 'Interpretación en el Ámbito Jurídico-Legal y Administrativo', and the semester '07 / 08 CURSO'. The interface is divided into two main columns: 'Información y Contenidos del curso' and 'Herramientas del Alumno'. The first column contains icons for 'Información del Curso', 'Contenidos y Materiales', and 'Trabajos (Oculto)'. The second column contains icons for 'Mi correo electrónico', 'Calendario', 'Buscador', 'Mi progreso', 'Mis calificaciones', and 'Traducción e Interpretación (Oculto)'. A footer bar at the bottom displays '2007-08 - Interpretación en el ámbito jurídico-legal y administrativo - WebCT 4'.

Fig. 1. Portada del curso virtual

Dentro del apartado “Información del Curso” los alumnos podían ver los objetivos, metodología, temporización, criterios de evaluación y datos de contacto del tutor y profesorado, con los que podían contactar para plantear dudas y problemas técnicos. Pinchando en “Contenidos y Materiales” podían acceder a las instrucciones, que volvían a estar disponibles en el apartado “Trabajos”, junto con las actividades en sí. Además, contaban también con herramientas de comunicación como el correo electrónico y el foro para estar en contacto tanto con sus compañeros como con el profesorado.

En el apartado “Trabajos” los alumnos encontraban las instrucciones y archivos para realizar las actividades. Se colgaron dos actividades con sendos archivos de audio en español, de entre dos y tres minutos, que los alumnos tenían que interpretar hacia su otra

lengua de trabajo (árabe, francés, inglés, polaco o rumano). Además, se colgaron otras dos actividades de la misma duración en cada una de las 5 lenguas de trabajo en las que se imparte el máster. Los alumnos tenían que elegir un archivo en español y otro en la otra lengua para realizar una interpretación consecutiva. Descargaban de la plataforma virtual el archivo de audio, que podía ser tanto en formato wav como mp3. El archivo, también de audio, que ellos producían debía ser colgado de nuevo en la plataforma. Las instrucciones para llevar a cabo las actividades habían sido distribuidas en papel, y además de estar colgadas en el apartado “Contenidos y Materiales”, volvían a aparecer junto con cada uno de los audios de cada actividad, en formato pdf.

Las actividades de interpretación en el ámbito sanitario cosecharon un éxito rotundo entre los alumnos del curso 2006-07 (ver Valero-Garcés,

2007), por lo que, como mencionábamos anteriormente, decidimos repetir la experiencia en el curso 2007-08. Además, se dio un paso más en la virtualización de contenidos al lanzar otro curso virtual con actividades de interpretación de ámbito jurídico-legal y administrativo. Estas actividades, al igual que las de interpretación en el ámbito sanitario, suponían la continuación de las prácticas que los alumnos del máster habían iniciado en las clases presenciales, esta vez de la asignatura Interpretación en el Ámbito Jurídico-Legal y Administrativo, que se desarrolla durante los meses de enero y febrero de cada curso, tal y como hemos comentado.

Siguiendo el modelo de los ejercicios de interpretación sanitaria, se desarrollaron actividades de contenido jurídico-legal. Los alumnos estaban ya familiarizados con el método y se les dio tres semanas para completar la actividad. El diseño del curso y las instrucciones para los alumnos eran exactamente las mismas que para la interpretación sanitaria, ya que habían demostrado ser efectivas.

La temática para los ejercicios de interpretación fue bastante diversificada. En el caso de la interpretación sanitaria contamos con conversaciones entre médicos y pacientes o consultas en relación con diferentes temas: cuidados médicos después de una operación, e información e instrucciones pre-operatorias (español), consulta a paciente con problema de obesidad y consulta a paciente con diferentes síntomas (árabe), instrucciones sobre la prueba de orina e información sobre cirugía de puente coronario (francés), consulta a una paciente diabética con diferentes problemas de salud y consulta a paciente con problemas respiratorios (inglés), información sobre acupuntura y una consulta en urgencias (rumano). Por otro lado, la temática de los ejercicios de interpretación jurídico-legal y administrativa fue todavía más diversificada: información sobre el enjuiciamiento criminal y en un texto sobre ordenamiento laboral en español; solicitudes de asilo en árabe; una entrevista de asilo y un interrogatorio en juicio a un acusado en francés; un diálogo abogado-cliente sobre derecho laboral y asesoría (también diálogo

abogado-cliente) ante un proceso judicial en inglés; un diálogo abogado-cliente sobre temas económicos en polaco y asesoría jurídica (diálogo) sobre los derechos del detenido y la interposición de una denuncia por robo en rumano. A todo esto cabe añadir el hecho de que, frente la diversidad de temas propuestos, el alumno tenía la posibilidad de elegir dos actividades (una para interpretación directa y otra para interpretación inversa) del total de cuatro propuestas (dos en español y dos en la otra lengua).

La participación fue muy alta: el 93% de los alumnos entregaron las actividades, y las calificaciones obtenidas también lo fueron, situándose en una media de notable alto, lo que demuestra que los alumnos no sólo realizaron las actividades, sino que las llevaron a cabo con interés.

Durante el periodo en el que los alumnos completaron sus actividades de interpretación online surgieron varias incidencias que hubo que afrontar y a las que hubo que aportar soluciones. Normalmente los problemas eran planteados (tanto por profesores como alumnos) mediante el correo electrónico de la plataforma virtual, o el correo externo. En el apartado siguiente pasaremos revista a algunos de estos problemas.

INCIDENCIAS TÉCNICAS

Las incidencias de las que nos vamos a ocupar en este apartado son de carácter técnico y la mayoría se habrían podido evitar si los alumnos hubieran seguido minuciosamente las instrucciones. Entre los problemas más comunes encontramos los siguientes:

1. La entrega incorrecta de los archivos correspondientes. Algunos alumnos entregaron sólo un archivo, o dos en español y ninguno en la otra lengua y viceversa, o entregaron más de dos archivos en total.
2. Equivocaciones a la hora de colgar el archivo correcto. En estos casos, se solicitó a los alumnos que enviaran por email los archivos correctos.

3. Uso de formatos distintos a los indicados (mp3 y wav), que obligó a los instructores a buscar otros programas de reproducción como Windows Media y Goldwave o recurrir incluso a los servicios informáticos de la UAH. En último extremo se solicitó a los alumnos que volvieran a enviar los archivos con otro formato, lo que solía implicar que tenían que volver a realizar la grabación.
4. Grabación incorrecta en formato desconocido que impedía su reproducción. La solución fue pedirles que repitieran la grabación.
5. Creación de archivos demasiado grandes (5MB era el tamaño permitido) que la plataforma no soportaba. El uso de archivos comprimidos o el contacto con el profesorado ayudó a solventar dicha dificultad.
6. Problemas técnicos inesperados que causaban alarma entre los alumnos, por ejemplo, cuando no funciona la plataforma de la UAH –con frecuencia, durante el fin de semana. Para evitar problemas de este tipo se situaron las fechas de entrega entre semana, cuando los servicios informáticos están disponibles.
7. Realización incorrecta del ejercicio al no grabar junto con su interpretación los fragmentos del texto original o, en vez de realizar una interpretación consecutiva tal y como se pedía en las instrucciones, hacer una interpretación simultánea, menos frecuente en la práctica profesional de los intérpretes en los servicios públicos.

La naturaleza de estas incidencias viene también a demostrar que los alumnos –y no sólo los profesores– necesitan también cierto entrenamiento con las nuevas tecnologías.

ADQUISIÓN DE LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y TÉCNICAS DE TRASVASE DE INFORMACIÓN

En este apartado nos centraremos en aspectos relacionados con la interpretación propiamente dicha: el trasvase de información de una lengua a otra y el uso de vocabulario perteneciente a las

lenguas de especialidad. Pondremos el énfasis en inglés pero sin olvidar otras lenguas que van cobrando fuerza en nuestro entorno por el fenómeno migratorio como son el árabe, el francés, el rumano, el ruso o el chino. Dada la escasez de espacio, nos limitaremos a ofrecer algunas pinceladas sobre los resultados, basadas en los comentarios de los profesores y dirigidas hacia la mejora de la fonética, la sintaxis, la fluidez y el vocabulario utilizado, además de técnicas específicas del trasvase de información, como las omisiones y adiciones, las repeticiones de fragmentos del discurso, o el uso de muletillas.

En cuanto a la fonética, destacan los comentarios sobre la pronunciación de sonidos, sobre todo en inglés, como puede ser la distinción entre vocales cortas y largas. También algunos alumnos extranjeros de los distintos pares de lenguas recibieron pautas sobre cómo mejorar su pronunciación del español, sobre todo relativas a la correcta pronunciación de la “s” en posición final, o la distinción entre “e” / “i” (sobre todo los alumnos cuya lengua materna era el árabe). Otro punto importante dentro de la mejora fonética de las interpretaciones se centró en la acentuación de las palabras, en particular en el caso de los alumnos españoles pronunciando en inglés, y de los alumnos franceses pronunciando en español.

Los errores gramaticales y sintácticos fueron generales, y sobre todo afectaron al orden de palabras, la coordinación entre sujeto y verbo, o entre nombre y adjetivo, y al uso de preposiciones, sobre todo cuando los alumnos realizaban interpretación inversa. Por ejemplo: “It also itch” en lugar de “it also itches”; o “the stitches area hurts” cuando sería mejor decir “the area around the stitches”. O interpretar “tengo nauseas” por “I feel nauseous” mejor que “I feel sick” en el contexto en el que se había producido.

Además de consejos sobre cómo mejorar el uso de la lengua de llegada, los profesores ofrecieron de forma individual comentarios relativos a técnicas de interpretación como por ejemplo, sobre el tono de voz, velocidad de habla, longitud de las pausas, eliminación de muletillas como “eeehhhh”, “ummmm”, repetición de

fragmentos al inicio, intervalos muy largos o pausas demasiado breves o sobre el grado de fluidez del alumno en la lengua de llegada.

En cuanto a la calidad de la interpretación, hubo también, por parte del profesorado, advertencias sobre los peligros de omitir o añadir información, sobre todo en las interpretaciones de ámbito jurídico, o sobre la conveniencia de utilizar alguna de esas estrategias en ciertos momentos como en el caso de la interpretación jurídica, en el cual la divergencia entre los sistemas jurídicos hace imprescindible una explicación. En el caso de la interpretación sanitaria, el hecho de que determinadas expresiones o palabras del argot médico fuesen consideradas como términos banalizados en español pero que resultaban ser especializados en lenguas como el árabe o el rumano, planteaba también dificultades que llevaban a utilizar otras estrategias y a cometer a veces errores. Algunos ejemplos serían: “salón de la salida” utilizada por los médicos para referirse a la sala geriátrica o CBC para referirse a un análisis completo de sangre para diagnosticar diversas enfermedades y condiciones. Tanto en rumano como en árabe supuso problemas de traducción.

Respecto al léxico y la terminología, ya hemos comentado las características de las grabaciones que debían escuchar e interpretar. En cuanto al vocabulario en sí, podríamos indicar diferentes grados de dificultad o especialización, teniendo en cuenta también las distancias entre las lenguas, dado que uno de los problemas más frecuentes es la inexistencia de determinadas instituciones o equivalencias entre conceptos u objetos entre las lenguas, o su desconocimiento por parte del futuro intérprete, o su falta de reacción ante la inmediatez que exige la interpretación. Algunos ejemplos de vocablos especializados hallados en el ámbito jurídico-administrativo, sin entrar en la distinción de su grado de dificultad, son: “denuncia”, “querella”, “traslado”, “marca comercial”, “instrucción”, “demandar”; y en el ámbito sanitario: “consentimiento informado”, “anestesia”, “transfusión”, “útero”, “enema”, “sala de reanimación”, “somniafero”, “historial clínico”, “hemograma”, “electrocardiograma”, “revisión oftalmológica”, “glucosuria”, entre otros. Cabe

también mencionar el uso de palabras que no son frecuentes en el habla ordinaria y que causaron problemas, como por ejemplo: “cuña”, “llaga” o “cita de seguimiento”.

En cuanto a los resultados de la interpretación, en un ejercicio de este tipo los alumnos contaban con la posibilidad de buscar los términos desconocidos en diccionarios o glosarios especializados (jurídicos, sanitarios, administrativos, etc) o consultando textos paralelos. No siempre fue así y encontramos errores de diversos tipos producidos por falta de equivalencia entre las lenguas, calcos o desconocimiento del vocablo como son: “poursuivi” traducido por “demandado” en una entrevista de asilo en francés en la que el entrevistado hablaba de una persecución física, no judicial ni administrativa; o traducir “pruebas” al hablar de la fase de instrucción en un juicio por “examens anticipés” en lugar de “preuves”; o confundir “querella” (en un tribunal) y “denuncia” (en una comisaría) al traducirlo al francés, dado que no existen palabras distintas.

Se encontraron numerosos calcos como, por ejemplo, la traducción de “biopsia” (en español), por “biopsia” (en vez de “biopsy”); “inocuo” por “innocuous” (siendo “harmless” más frecuente); o “documento de autorización” por “authorization” (en vez de “consent”) o “ulcer” por “úlcer” cuando “llaga” era el equivalente adecuado en el contexto en el que se producía. En las interpretaciones hacia el rumano este fenómeno era especialmente frecuente, dada la proximidad de las dos lenguas. De este modo, encontramos “situatii conflictive” como traducción de “situaciones conflictivas”, en vez de “situatii conflictuale”, que sería el término correcto; “ore extra” por “horas extraordinarias” (en vez de “ore suplimentare”); o “mediu de solutionare” por “medio de solución”, en vez de “mijloc de solutionare a conflictelor”.

Hubo también errores graves, tal vez por falta de dominio de la lengua de especialidad, como es el caso de la traducción del acrónimo inglés “EKG” por “ecografía” en vez de por “electrocardiograma”; o “glycosuria” traducido por “glucocemia” cuando es “glucosuria”. Algunas interpretaciones resultaron incluso divertidas como es, por ejemplo,

“somnífero” traducido como “pain killer” en lugar de “sleeping pill”, o “sala de reanimación” traducido por “recovery room” o “resuscitation room”.

CONCLUSIÓN

La alta participación por parte del alumnado, las buenas notas obtenidas y sus comentarios positivos sobre la experiencia en las encuestas de evaluación demuestran el gran éxito cosechado por las actividades de interpretación *online*. Algunas de las grandes ventajas que este tipo de enseñanza (o práctica) presenta son:

1. La libertad de horarios de la que pueden disfrutar tanto profesores como alumnos.
2. La posibilidad de ofrecer y recibir atención individualizada

3. La garantía de que todos los alumnos participan por igual y pueden concentrarse en su propio progreso sin compararse con el resto del alumnado.

4. La posibilidad de incorporar contenidos más complicados gradualmente, dejando al alumno tiempo para prepararse hasta que sienta confianza para enfrentarse a interpretaciones reales.

Por todo esto concluimos que la experiencia ha sido positiva tanto para profesores como para alumnos y esperamos poder ampliarla en ediciones sucesivas del *Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*.

REFERENCIAS

- Valero Garcés, C. y R. Lázaro Gutiérrez. 2005. “Public service translation: An online teaching experience”. *Proceedings of the XXIXth AEDEAN International Conference*. Jaén, 2005. Eds. A. Alcaraz, C. Soto y M. C. Zunino. Jaén: Universidad de Jaén. 651–662.
- Valero Garcés, C. y R. Lázaro Gutiérrez. 2006. “Comunicación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos online”. [Documento de internet disponible en: http://www2.uah.es/formación_profesorado_universitario/docs/presentaciones/Presentacion_Carmen_Valero.pdf.]
- Valero Garcés, C. y R. Lázaro Gutiérrez. 2007. “Contenidos audio en comunicación intercultural online” [Documento de internet disponible en: <http://www2.uah.es/ice/JornadaII/cvalero.htm>]
- Valero Garcés, C. 2007. “Improving language skills through e-learning training”. *Actas del XXXI Congreso AEDEAN*, 15-17 noviembre 2007, A Coruña, (en prensa).
- Valero Garcés, C. y B. Vitalaru. 2007. “Las wikis en el programa de comunicación intercultural”. *Experiencias de innovación docente en la Universidad de Alcalá*. Eds. L. Margalef et al. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 300-408.